

## ПРЕВОД

## СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА УЧАСТИЕ

**Между Европейския съюз и Конфедерация Швейцария относно участието на Конфедерация Швейцария в мисията на Европейския съюз за подкрепа за интегрирано управление на границите в Либия (EUBAM LIBYA)**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ (наричан по-долу „ЕС“ или „Съюзът“),

от една страна, и

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,

от друга страна,

заедно наричани по-долу „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД:

Решение № 2013/233/ОВППС на Съвета от 22 май 2013 г. относно мисията на Европейския съюз за подкрепа за интегрирано управление на границите в Либия (EUBAM Libya) <sup>(1)</sup>,

писмо от 6 ноември 2013 г. от ръководителя на Федералното министерство на външните работи (ФМВНР), с което се предлага принос за EUBAM Libya,

Решение EUBAM Libya/2/2014 на Комитета по политика и сигурност от 14 януари 2014 г. за приемане на приноса на Конфедерация Швейцария към мисията на Европейския съюз в Либия <sup>(2)</sup>,

Решение EUBAM Libya/1/2014 на Комитета по политика и сигурност от 14 януари 2014 г. за създаване на Комитет на участващите държави за мисията на Европейския съюз за подкрепа за интегрирано управление на границите в Либия (EUBAM Libya) <sup>(3)</sup>,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## Член 1

## Участие в мисията

1. Конфедерация Швейцария се присъединява към Решение 2013/233/ОВППС на Съвета, както и към всяко друго решение, с което Съветът на Европейския съюз реши да удължи срока на EUBAM Libya, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и всички необходими договорености за прилагането му.
2. Приносът на Конфедерация Швейцария в EUBAM Libya не засяга самостоятелността на Съюза при вземането на решения.
3. Конфедерация Швейцария прави необходимото швейцарският персонал, участващ в EUBAM Libya, да поеме изпълнението на мисията си в съответствие със:
  - Решение 2013/233/ОВППС на Съвета и всякакви негови последващи изменения;
  - плана на мисията;
  - мерките за прилагане.
4. Командиrowаният от Конфедерация Швейцария към мисията персонал изпълнява задълженията си и се ръководи в действията си единствено от интересите на EUBAM Libya.
5. Конфедерация Швейцария уведомява в подходящ срок ръководителя на мисията и върховния представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност за каквито и да било промени на нейното участие в операцията.

<sup>(1)</sup> OВ L 138, 24.5.2013 г., стр. 15.

<sup>(2)</sup> OВ L 14, 18.1.2014 г., стр. 15.

<sup>(3)</sup> OВ L 14, 18.1.2014 г., стр. 13.

## Член 2

**Статус на персонала**

1. Статусът на персонала, предоставен на EUBAM Libya от Конфедерация Швейцария, се урежда със Споразумението между Европейския съюз и Либия за статуса на EUBAM Libya в Либия.
2. Без да се засяга споразумението за статуса на мисията, посочено в параграф 1, Конфедерация Швейцария упражнява юрисдикция над своя персонал, участващ в EUBAM Libya.
3. Конфедерация Швейцария е длъжна да разглежда всички претенции, свързани с участието в EUBAM Libya в Либия, предявени от членове на нейния персонал или насочени срещу тях. Конфедерация Швейцария отговаря за предприемането на всякакви действия, по-специално от правно или дисциплинарно естество, срещу членове на персонала ѝ в съответствие с нейните законови и подзаконови актове.
4. Страните се договарят да не предявяват, освен когато произтичат от договор, претенции една срещу друга във връзка с вреда, щета или унищожаване на активи, притежавани или използвани от някоя от страните, настъпили при изпълнение на задълженията им във връзка с дейностите по настоящото споразумение, освен в случаите на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение.
5. Конфедерация Швейцария се задължава при подписването на настоящото споразумение да направи декларация за отказ от претенции срещу която и да е от държавите, участващи в EUBAM Libya.
6. Съюзът се задължава при подписването на настоящото споразумение държавите — членки на ЕС, да направят декларация за отказ от претенции във връзка с участието на Конфедерация Швейцария в EUBAM Libya.

## Член 3

**Класифицирана информация**

В рамките на EUBAM Libya се прилага Споразумението между Конфедерация Швейцария и Европейския съюз относно процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация <sup>(1)</sup>, сключено в Брюксел на 28 април 2008 г.

## Член 4

**Командна верига**

1. Швейцарският персонал, участващ в EUBAM Libya, остава под пълното командване на своите национални органи.
2. Националните органи прехвърлят оперативния контрол над своя персонал на командващия гражданските операции на Съюза.
3. Командващият гражданските операции носи отговорност и осъществява командването и контрола на EUBAM Libya на стратегическо равнище.
4. Ръководителят на мисията поема отговорност за мисията и упражнява командването и контрола на EUBAM Libya.
5. Ръководителят на мисията ръководи EUBAM Libya и поема ежедневното ѝ управление.
6. Конфедерация Швейцария има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията като участващите държави — членки на ЕС.
7. Ръководителят на мисията отговаря за упражняването на дисциплинарен контрол над персонала на EUBAM Libya. При необходимост се предприемат дисциплинарни действия от швейцарските национални органи.
8. Конфедерация Швейцария назначава лице за контакт на националния контингент (ЛКНК), за да представлява нейния национален контингент в EUBAM Libya. ЛКНК докладва на ръководителя на мисията по национални въпроси и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.
9. Решението за прекратяване на мисията се взема от Съюза след консултация с Конфедерация Швейцария, ако последната все още има принос към EUBAM Libya към датата на прекратяване на мисията.

<sup>(1)</sup> OBL 181, 10.7.2008 г., стр. 58.

## Член 5

**Финансови въпроси**

1. Конфедерация Швейцария поема всички разходи, свързани с участието ѝ в EUBAM Libya, без да се засяга параграф 3.
2. В случай на смърт, телесна повреда, вреда или щета, причинени на физически или юридически лица от държавата (ите), в която(които) се провежда мисията, Конфедерация Швейцария заплаща обезщетение, когато отговорността ѝ е установена, според условията, предвидени в посоченото в член 2, параграф 1 споразумение за статуса на силите, ако има такова.
3. Съюзът освобождава Конфедерация Швейцария от каквото и да било финансово участие в общите разходи на EUBAM Libya.

## Член 6

**Договорености за прилагане на споразумението**

Между съответните органи на Съюза и съответните органи на Конфедерация Швейцария се сключват всички необходими технически и административни договорености за прилагане на настоящото споразумение.

## Член 7

**Нарушения**

Ако една от страните наруши задълженията си по настоящото споразумение, другата страна има право да го прекрати с едномесечно предизвестие.

## Член 8

**Уреждане на спорове**

Споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат между страните по дипломатически път.

## Член 9

**Влизане в сила и прекратяване**

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след датата, на която страните са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за целта вътрешни процедури.
2. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му.
3. Настоящото споразумение остава в сила за срока на предоставяне на принос на Конфедерация Швейцария към мисията.
4. Всяка страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено предизвестие до другата страна. Прекратяването поражда действие три месеца след датата на предизвестията.

Съставено в Брюксел на четвърти юли две хиляди и четиринадесета година на английски език в два екземпляра.

За Европейския съюз

За Конфедерация Швейцария

**Декларация на държавите — членки на ЕС**

„При прилагането на Решение 2013/233/ОВППС на Съвета от 22 май 2013 г. относно мисията на Европейския съюз за подкрепа за интегрирано управление на границите в Либия (EUBAM Libya) държавите — членки на ЕС, ще се стремят, доколкото вътрешните им правни системи позволяват това, да се отказват във възможно най-голяма степен от предявяване на претенции срещу Конфедерация Швейцария за телесна повреда, смърт на членове на техния персонал или за щета или вреда във връзка с всякакви активи, притежавани от тях и използвани в рамките на EUBAM Libya, ако подобна телесна повреда, смърт, щета или вреда:

- са причинени от членове на персонала на Конфедерация Швейцария при изпълнение на задълженията им във връзка с EUBAM Libya, освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение, или
- са произтекли от използването на активи — собственост на Конфедерация Швейцария, при условие че активите са използвани във връзка с мисията и освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение от страна на членове на персонала на мисията на ЕС от Конфедерация Швейцария, които използват тези активи.“

---

**Декларация на Конфедерация Швейцария**

„При прилагането на Решение 2013/233/ОВППС на Съвета от 22 май 2013 г. относно мисията на Европейския съюз за подкрепа за интегрирано управление на границите в Либия (EUBAM Libya) Конфедерация Швейцария ще се стреми, доколкото вътрешната ѝ правна система позволява това, да се отказва във възможно най-голяма степен от предявяване на претенции срещу която и да било друга държава, участваща в EUBAM Libya, за телесна повреда, смърт на членове на своя персонал или за щета или вреда във връзка с всякакви активи, притежавани от нея и използвани в рамките на мисията на ЕС, ако подобна телесна повреда, смърт, щета или вреда:

- са причинени от членовете на персонала при изпълнение на задълженията им във връзка с EUBAM Libya, освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение, или
  - са произтекли от използването на активи — собственост на държавите, участващи в мисията на ЕС, при условие че активите са използвани във връзка с мисията и освен в случай на груба небрежност или умишлено нарушение от страна на членове на персонала на мисията на ЕС, които използват тези активи.“
-